

La prima edizione a stampa delle *Omellerie* di Gregorio Palamas (Gerusalemme 1857), il manoscritto e alcune questioni connesse

Antonio Rigo

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

Abstract The article is devoted to the edition published in Jerusalem in 1857, sponsored by the then patriarch Kyrillos II and prepared by Archimandrite Dionysios Kleopas (1816-1861), containing the edition of forty-one homilies by Gregory Palamas, preceded by two hagiographical texts: the *Life* written by Philotheos Kokkinos was followed by the *Encomium* of Nilos Kerameus. The manuscript, used for the edition had been copied from the hieromonk Nikodemos of the monastery of St. Anastasia Pharmakolytria (Chalkidiki) in the year 1563, is the present Jerusalem, Patriarchikê Bibliothêkê Timiou Staourou 22.

Keywords Gregory Palamas. Philotheos Kokkinos. Nilos Kerameus. Homilies. Monastery of St. Anastasia Pharmakolytria.

Nel 1857 usciva a Gerusalemme un volume, patrocinato dall'allora patriarca Kyrillos II e curato dall'archimandrita Dionysios Kleopas (1816-1861),¹ contenente l'edizione di quarantuno omellerie di Gregorio Palamas,² per la maggior parte inedite sino a quel momento (se si eccettuano le poche pubblicate da P. François Combefis e Christian Friederich von Matthaei), precedute da due testi agiografici

1 Il ruolo di Dionysios Kleopas nell'impresa è menzionato da Papadopoulos-Kerameus 1899, 73; su Kleopas vedi Konstantinidis 1965.

2 *Homiliai* 1857; disponibile online all'indirizzo <https://digitallibrary.academyofathens.gr/archive/item/4727>.

consacrati all'autore: la *Vita* scritta da Filoteo Kokkinos (pp. α'-πζ'), Τοῦ ἁγιωτάτου καὶ σοφωτάτου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως Νέας Ῥώμης καὶ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου κυροῦ Φιλοθέου λόγος ἐγκωμιαστικὸς εἰς τὸν ἐν ἁγίοις πατέρα ἡμῶν Γρηγόριον ἀρχιεπίσκοπον Θεσσαλονίκης· ἐν ᾧ καὶ τινων ἀπὸ μέρους ἱστορία θαυμάτων αὐτοῦ, era seguita infatti dall'*Encomio* di Nilo Kerameus (pp. πζ'-ρε'), Τοῦ παναγιωτάτου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως κυροῦ Νείλου ἐγκώμιον εἰς τὸν ἐν ἁγίοις πατέρα ἡμῶν Γρηγόριον ἀρχιεπίσκοπον Θεσσαλονίκης [fig. 1].

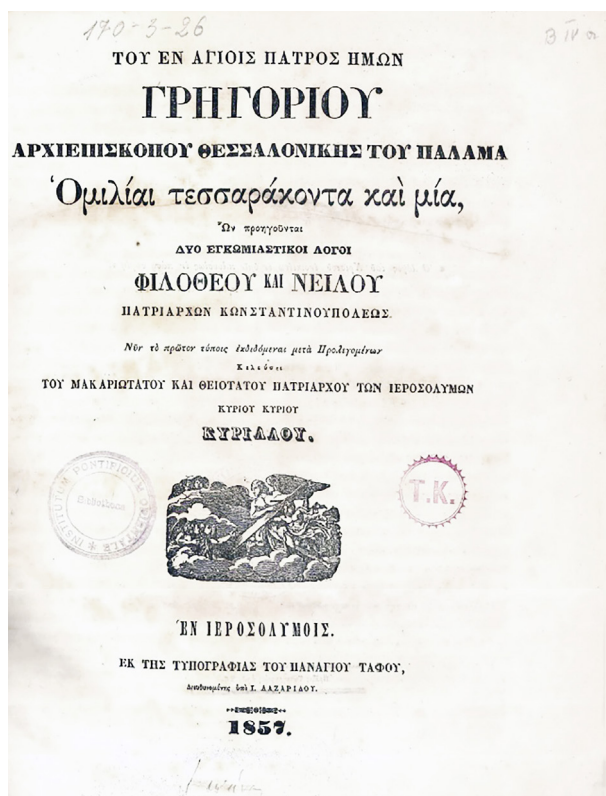


Figura 1 Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης τοῦ Παλαμᾶ Ὅμιλιν τεσσαράκοντα καὶ μία... Ἐν Ἱεροσολύμοις 1857, frontespizio. Foto dell'autore

Per quanto riguarda la *Vita* scritta da Filoteo, si deve osservare che l'editore ometteva, nel racconto della prigionia di Gregorio Palamas in mano ai Turchi (p. ξβ'), le lunghe citazioni dalle sue opere, *Lettera alla sua chiesa* e *Dialogo con i Chioni*.³ L'edizione di Gerusalemme fu poi ripresa nella *Patrologia graeca*,⁴ dove la *Vita* di Filoteo e l'*Encomio* di Nilo erano introdotti da una nota dell'editore (*Editoris Patrologiae monitum*) che sentiva il dovere di giustificarne la pubblicazione.

I due testi agiografici erano preceduti da una lunga premessa (Προλεγόμενα) [fig. 2], nella quale si ricordava l'importanza dell'opera di Gregorio Palamas e la sua centralità per la teologia ortodossa in contrapposizione a quella occidentale.



Figura 2 Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης τοῦ Παλαμᾶ Ὁμιλία τέσσαρσκα, καὶ μία... Ἐν Ἱεροσολύμοις 1857, Προλεγόμενα, III. Foto dell'autore

³ Lacuna da γράφων οὕτω (99, 4: Tsamis 1985, 536) a τοιαῦτα (102, 1: 551); cf. PG 151, 626b.

⁴ PG 151, 551-656.

Ci si lamentava anche del fatto che quest'opera rimaneva praticamente sconosciuta perché conservata soltanto nei manoscritti ed erano fatti, tra gli altri, i nomi di Dositheos di Gerusalemme, di Athanasios Parios e di Nicodemo l'Agiorita per i tentativi che erano stati fatti per giungere a una pubblicazione di questi scritti. Verso la fine della premessa, dopo aver fornito un elenco delle opere di Palamas, si celebrava il patriarca di Gerusalemme Kyrillos II, grazie al quale questa impresa era condotta a termine. Per il volume era stato utilizzato un manoscritto conservato da tempo nel *metochion* del Santo Sepolcro a Costantinopoli (ἐκ χειρογράφου ἀρχαίῳθεν κατὰ τὴν ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἀγιοταφίτικὴν σωζομένου βιβλιοθήκην, *Homiliai* 1857, xii).

Sul codice erano quindi fornite alcune indicazioni precise: ne era menzionato il copista, lo ieromonaco Nikodemos del monastero di Santa Anastasia Pharmakolytrias, ed era anche riportata la sottoscrizione dell'anno 1563.⁵ Il manoscritto in questione, trasportato a Gerusalemme proprio per la stampa del volume delle *Omeli* sul finire del 1856 e l'inizio dell'anno successivo, è l'attuale Jerusalem, Patriarchikê Bibliothêkê Timiou Staurou 22.⁶

Iniziamo la nostra analisi proprio con la presentazione di questo manoscritto e del suo contenuto.

Jerusalem, Patriarchikê Bibliothêkê Timiou Staurou 22 (*Diktyon* 35918), cart., a. 1563, 310 x 205, κα', ff. 474.

Base di lavoro: riproduzioni online all'indirizzo <https://www.loc.gov/item/00279395438-jo>.

Bibl.: Papadopoulos-Kerameus 1897, 50-52; Ehrhard 1939-52, iii, 695 nota 2, 701, 1033; Philippidis-Braat 1979, 124; Rigo 2004, 60-62; Kaklamanos 2013-14, 428.

Il manoscritto è stato interamente eseguito dal copista ieromonaco Nikodemos⁷ del monastero di Santa Anastasia Pharmakolytria in Calcidica, con una bella grafia calligrafica e regolare che riproduce i modelli del tardo stile ton Hodegon (24 linee per pagina). La sottoscrizione di Nikodemos del giugno 1563, accompagnata dalla nota di possesso del monastero, compare alla fine, prima del *pinax* (f. 467rv).

⁵ «Τὸ χειρόγραφον τοῦτο ἐπὶ χάρτου μέν, ἀλλὰ καθαρῶς ἔγραψε Νικοδήμος τις ἱερομόναχος, εἰς ὃν τῶν πατέρων τῆς κατὰ τὴν Θεσσαλονίκην κειμένης ἱερᾶς Μονῆς τῆς ἁγίας Ἀναστάσιος τῆς Φαρμακολυτρίας, τῷ 1563 ἀπὸ Χριστοῦ Σωτήρος ἔτει, ὡς γίνεται ἄλλοι δι' ὃν αὐτὸς Νικοδήμος τὴν βίβλον ἐπεσφράγισε· φησὶ γάρ· Χριστὲ δίδου μογήσαντι τὴν πολυόλβον ἀρωγὴν Νικοδήμῳ ἱερομονάχῳ τῷ Ἀναστασιῳτῇ. Ἐν τῷ ἑπτακισχίλιστῳ ἑβδομικοστῷ πρώτῳ ἔτει ἐγράφη ἡ βίβλος αὕτη, ἰνδικτιῶνος ἑκτης», *Homiliai* 1857, XII n. γ'.

⁶ Come già osservato da Papadopoulos-Kerameus 1897, 50-1.

⁷ Notizia in Vogel; Gardthausen 1909, 343.

† Ἐτελειώθη ἡ παροῦσα βίβλος συνάρσει Θεοῦ κατὰ μῆνα ἰούνιον
τῆς ζ' ἰνδικτιῶνος τοῦ ,ζοα' ἔτους.

† Τὸ δὲ βιβλίον τοῦτο ἔστι τῆς μονῆς τῆς μεγαλομάρτυρος τοῦ
Χριστοῦ ἁγίας Ἀναστασίας τῆς Φαρμακολυτρίας, τῆς ἐν τῷ
Μεγάλῳ Βουνῷ κειμένης· καὶ ὁ ἀποξενώσας αὐτὸν κλεψίας ἔνεκεν,
ἀποξενώσας αὐτὸν Κύριος ὁ Θεὸς ἐκ βίβλου ζώντων· εὕρη δὲ καὶ
τὴν μεγαλομάρτυρα μαχομένην αὐτῷ ἐν τῇ δευτέρᾳ παρουσίᾳ τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων, ἀμήν.

† Ὅσοις ἔπεστιν ἡ παροῦσα βίβλος
τούτοις δέ μοι πέφυκεν εὐχὰς προσφέρειν
λάτρῃ ταπεινῷ Νικοδήμῳ τῷ θύτῃ. –
Τέλος |

Χριστὲ δίδου μογήσαντι τὴν πολυύλβον ἀρωγὴν Νικοδήμῳ
ἱερομονάχῳ τῷ Ἀναστασιῳτῇ. Ἐν τῷ ἐπτακισχιλιοστῷ ἑβδομικοστῷ
πρῶτῳ ἔτει ἐγράφη ἡ βίβλος αὕτη, ἰνδικτιῶνος ἑκτῆς. Δόξα ὁ Θεός,
δόξα ὁ Θεός, δόξα Θεὸς τῷ διδόντι τὴν ἀρχὴν καὶ τέλος. –
Τέλος

Note: All'inizio del codice è stato aggiunto più tardi un certo numero di pagine (numerate α' - κα'), sulle quali cf. più in basso.

1. (ff. 1r-11v, 228r-229v, 12r-227v, 230r-298v) Gregorio Palamas, *Omēlie* I-XLI: PG 151, 9-549; PS VI, 39-451; ff. 299-301 bianchi.

2. (ff. 302r-436v) Filoteo Kokkinos, *Vita di Gregorio Palamas* (BHG 718), tit.: *Τοῦ παναγιωτάτου καὶ σοφωτάτου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως Νέας Ῥώμης καὶ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου κυροῦ Φιλοθέου λόγος ἐγκωμιαστικὸς εἰς τὸν ἐν ἁγίοις πατέρα ἡμῶν Γρηγόριον ἀρχιεπίσκοπον Θεσσαλονίκης ἐν ᾧ καὶ τινων ἀπὸ μέρους ἱστορία θαυμάτων αὐτοῦ. Εὐλόγησον δέσποτα. Tsamis 1985, 427-591.*

3. (ff. 437r-464v) Nilo Kerameus, *Encomio di Gregorio Palamas* (BHG 719), tit.: *Τοῦ παναγιωτάτου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως κυροῦ Νείλου ἐγκώμιον εἰς τὸν ἐν ἁγίοις πατέρα ἡμῶν Γρηγόριον ἀρχιεπίσκοπον Θεσσαλονίκης. Εὐλόγησον δέσποτα. PG 151, 655-78.*

4. (ff. 465r-467r) *Tomo sinodale* del 1368, exc., tit.: *Ἐκ τοῦ τόμου τοῦ κατὰ Προχόρου, inc.: Ἐπεὶ δὲ πρὸς τοῖς ἄλλοις καὶ τοῦτο, des.: ἡ θεία σύνοδος καὶ ἀπεδέξατο καὶ ἐπήνεσεν, cf. Rigo 2004, 61. (f. 467rv) Sottoscrizione.*

Ai ff. 468r-471v *Indice* del volume, Πίναξ ἀκριβῆς τῶν ἡθικῶν καὶ διδασκαλικῶν λόγων τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης τοῦ Παλαμᾶ, *omēlie* numerate α'μα'. Poi: Τὸν δὲ βίον καὶ τὸ ἐγκώμιον τοῦ ἁγίου ζητεῖ εἰς τὸ τέλος τοῦ βιβλίου. I ff. 472-74 sono bianchi.

Questo manoscritto è il primo dei due volumi delle opere spirituali e pastorali di Gregorio Palamas copiati da Nikodemos nel monastero di Santa Anastasia. Nella biblioteca del monastero è conservato sino

a oggi il secondo volume delle opere, del quale diamo qui di seguito la descrizione.

Chalkidike, Monē tēs Haghias Anastasias Pharmakolutrias 1 (*Diktyon* 12376), cart., a. 1563, 345 x 245, ff., pp. 760.

Base di lavoro: riproduzioni fornite dal Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης (MIET), Athina; un ringraziamento particolare va a Stavros Grimanis per la sua cortesia e la sua preziosa assistenza.

Bibl.: Neophytos 1881, 242-4; Papageorghiou 1898, 66-67; Glabinas 1974; Philippidis-Braat 1979, 123-4; Rigo 2013, 331; Nikodemos 2021, 58-63.

Anche questo manoscritto è stato interamente eseguito dallo ieromonaco Nikodemos (scrittura su due colonne, 25 linee per pagina). La sottoscrizione, seguita dalla nota di possesso del monastero di Santa Anastasia, figura a p. 510:

† Χριστὲ δίδου μογήσαντι τὴν πολυύλβον ἀρωγὴν.
Ἐτελειώθη ἡ παροῦσα βίβλος συνάρσει Θεοῦ κατὰ μῆνα ὀκτώβριον
τῆς ζ' ἰνδικτιῶνος τοῦ οβ' [sic] ἔτους καὶ ἑχιλιοστοῦ.
Τὸ δὲ βιβλίον τοῦτο ἔστι τῆς μονῆς τῆς μεγαλομάρτυρος τοῦ Χριστοῦ
ἀγίας Ἀναστασίας τῆς Φαρμακολυτρίας, τῆς ἐν τῷ Μεγάλῳ Βουνῷ
κειμένης· καὶ ὁ ἀποξενώσας αὐτὸν κλεψίας ἔνεκεν, ἀποξενώσει αὐτὸν
Κύριος ὁ Θεὸς ἐκ βίβλου ζώντων· εὕρη δὲ καὶ τὴν μεγαλομάρτυρα
μαχομένην αὐτῷ ἐν τῇ δευτέρᾳ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν·
Τέλος.

Note: A p. 136 in basso, all'inizio dell'*Omēlia* LIII sull'entrata della Vergine nel santo dei santi è stato tracciato un piccolo disegno che raffigura la Theotokos con il bambino tra due angeli; p. 751 un disegno di un metropolita seduto su uno scranno, probabile copia di un particolare di una composizione più articolata. L'identificazione proposta con Gregorio Palamas (Neophytos 1881, 244; Letsas 1963, 111, con riproduzione del foglio) non può essere accettata, sulla base dell'iconografia conosciuta di Palamas.

(pp. 1-5) Indice, Πίναξ ἀκριβῆς τῶν ἡθικῶν τε καὶ διδασκαλικῶν λόγων τοῦ δευτέρου βιβλίου τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης τοῦ Παλαμᾶ, tit. μβ' - οδ', di cui l'ultimo: Τοῦ αὐτοῦ κεφάλαια περὶ προσευχῆς καὶ καρδίας καθαρότητος. - Τοῦ αὐτοῦ περὶ τῆς ἐν Χριστῷ ζωῆς, α' - ε', p. 6 bianca.

1. (pp. 7-306) *Omēlie* XLII-LXII (μβ'-ξβ'): PS VI, 452-674.
2. (pp. 306-326) *Discorso a Giovanni e Teodoro* (εγ'): PS V, 231-246.
3. (pp. 327-370) *Vita di Pietro l'Athonita* (BHG 1506) (εδ'): PS V, 161-191.
4. (pp. 370-420) *Discorso a Xene* (ξε'): PS V, 193-230
5. (pp. 421-434) *Omēlia* LXIII (εξ'): PS VI, 675-683.

6. (pp. 434-438) *Lettera a Paolo Asen* (Ξζ'): PS V, 247-250.
7. (pp. 438-463) *Lettera alla sua chiesa* (Ξη'): PS IV, 120-141.
8. (pp. 463-474) *Dialogo con i Chioni*: PS IV, 148-165.
9. (pp. 474-487) *Decalogo* (Ξθ'): PS V, 251-260.
10. (pp. 487-491) *Preghiera II* (ο'): PS V, 273-276.
11. (pp. 491-493) *Preghiera III* (οα'): PS V, 277-278.
12. (pp. 493-494) *Preghiera IV* (οβ'): PS V, 279-280.
13. (pp. 495-499) *Preghiera I* (ογ'): PS V, 269-272.
14. (pp. 499-503) *Capitoli sulla preghiera* (οδ'-ος'): PS V, 157-159.
15. (pp. 503-510) *Altri capitoli*, tit.: Ἑτέρα κεφάλαια τοῦ αὐτοῦ: Rigo 2013, 334-340, p. 510 sottoscrizione (v. sopra).
16. (pp. 513-690) <Nicola Cabasilas>, *Vita in Cristo*, tit.: Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης τοῦ Παλαμᾶ περὶ τῆς ἐν Χριστῷ ζωῆς; lib. i-v: Congourdeau 1989-90; per la recensione dell'opera in cinque libri cf. vol. 1, 49-50.
17. (pp. 697-744) *Omellerie I-IV*: PS VI (p. 745) *Omellia XLIII*, 1, 1-16 exc., des.: ἀγαλλιασώμεθα>: PS VI, 452, p. 746 bianca. (pp. 747-748) *Preghiera I*, exc. αὐτοῖς - χαριστηρίους: PS V, 270²⁵-271³² (identico a pp. 497-498). (p. 749) *Discorso a Giovanni e Teodoro*, exc. βαρυτάτου - οὗς τοὺς: PS V, 244⁸⁻¹³, p. 750 bianca, p. 751 disegno, v. più in alto, pp. 752-760 bianche.

La realizzazione della raccolta delle «opere etiche e didascaliche» di Gregorio Palamas in due volumi nel monastero di Santa Anastasia mostra come all'epoca nel monastero ci fosse un forte interesse per l'autore che fu alla base di questa impresa. Questo libro in due volumi fu eseguito interamente dallo ieromonaco Nikodemos nel corso di diversi mesi durante l'anno 1563. I due volumi si distinguono comunque per il formato differente (a parte la rifilatura del ms di Gerusalemme) e per la diversa *mise en page* (nel primo volume a pagina intera, nel secondo a due colonne). Per la costituzione della raccolta ci si servì innanzitutto di un manoscritto delle omellerie e delle opere spirituali di Gregorio Palamas, che deve essere identificato con l'attuale Paris, BnF grec 1239 (*Diktyon* 50846), allora conservato nella biblioteca del monastero (cf. Grosdidier de Matons 1984, 229-34), come mostrano anche il testo stesso di Palamas (cf. Philippidis-Braat 1979, 124) e gli interventi di restauro nel codice da parte di un copista di Santa Anastasia ben noto, Akakios (cf. Rigo 2013, 326; su Akakios v. *RGK* II, nr. 13), attestato nel 1567, data prossima al 1563, anno di realizzazione della nostra raccolta.

Sul manoscritto, contenente la *Vita* e l'*Encomio* in onore di Gregorio scritti da Filoteo Kokkinos e Nilo Kerameus, ritorneremo invece in un nostro studio sul testo dell'opera di Filoteo. La copia dell'estratto del *Tomo sinodale* del 1368 sulla canonizzazione di Palamas (Rigo 2004, 61), oltre a denotare la volontà celebrativa del volume, mostra innanzitutto che il codice Patriarchikê Bibliothêkê Timiou Staurou 22

(già a Costantinopoli?) fu utilizzato da Athanasios Parios verso la fine del XVIII secolo. Nel suo volume consacrato a Palamas e stampato a Vienna nel 1784, egli pubblicava infatti, di seguito alla versione demotica della *Vita* scritta da Filoteo, la metafrasi di questo estratto, Δημηγορία τοῦ Πατριάρχου καὶ ἀποφασίς Συνοδική, inc.: Ἐπειδὴ δὲ κοντὰ εἰς τὰ ἄλλα καὶ τοῦτο (Athanasios Parios 1784, 217-19) Per quanto ci interessa direttamente, rimane comunque di maggior interesse stabilire la provenienza di questo estratto ricopiato da Nikodemos nel manoscritto. Da quanto ci risulta, le copie conosciute del *Tomo sinodale* del 1368 sono soltanto due, l'una conservata nella collezione del codice Athos, Monē Batopediou 262 (*Diktyon* 18406) e l'altra in un manoscritto della biblioteca di Santa Anastasia Pharmakolytria, utilizzato da Dositheos di Gerusalemme verso il 1700⁸ e poi perduto. Si trattava di una sorta di 'manoscritto gemello' del codice di Vatopedi, una grande raccolta dei tomi e dei documenti legati alle controversie del secolo XIV, contenente il *Tomo sinodale* del 1341, il *Tomo aghioritico*, il *Tomo sinodale* del 1368 appunto, il *prostagma* di Giovanni VI Cantacuzeno, il *Rapporto dei metropolitani ad Anna Paleologa* e altri documenti.⁹ Con ogni verosomiglianza ci si servì di questo manoscritto, allora conservato nella biblioteca del monastero e oggi disperso, per la copia nel ms Timiou Staurou 22 dell'estratto sulla canonizzazione di Gregorio Palamas.¹⁰ Resta però da segnalare che in un noto manoscritto autografo e di proprietà di Filoteo Kokkinos, München, Bayerische Staatsbibliothek (BSB) Cod. graec. 508 (*Diktyon* 44956), una nota del XV secolo di Giovanni Marmaras¹¹ nella parte superiore del f. Iv mostra l'intenzione (poi non realizzata) di ricopiare proprio questo estratto del *Tomo sinodale* del 1368: † ἐκ τοῦ τόμου τοῦ κατὰ προχόρου. † ἔπει δὲ πρὸς τοῖς ἄλλοις καὶ τοῦτο ἔλεγεν ἐν τῷ πρὸς τὸν ὁσιώτατον καθηγούμενον πιττακίῳ (e le parole della rubrica sono ripetute anche al f. Iiv: † ἐκ τοῦ τόμου τοῦ κατὰ προχόρου).¹²

⁸ «εὐρόμεν ἐν βιβλίῳ μεγάλῳ εὕρισκομένῳ ἐν τῷ μοναστηρίῳ τῆς ἁγίας Ἀναστασίας», Dositheos 1698, 1 ecc.

⁹ Cf. Rigo 2004, 62-3; Rigo 2013, 755; 2015, 332-3; 2021, 92.

¹⁰ Resta peraltro la possibilità che questo estratto fosse conservato in un altro codice, come potrebbe attestare il caso menzionato alla nota 15.

¹¹ Notizia in *PLP* 17107.

¹² Dopo aver lasciato in bianco il resto della pagina, nella parte inferiore del f. Iv aggiungeva quanto segue (sempre in riferimento a Palamas e alla controversia teologica): † γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου θεσσαλονίκης αἰωνία ἡ μνήμη.

† βαρλαάμ καὶ ἀκινδύνῳ καὶ τοῖς ὁπαδοῖς καὶ διαδόχοις αὐτῶν ἀνάθεμα ἀπὸ χριστοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ παντανάθεμα καὶ κατανάθεμα καὶ ἀλύτῳ ἀφορισμῷ ἐκ τῆς ζωαρχικῆς τριάδος, ὡς πασῶν τῶν αἵρέσεων ἀνακαινιστάς, ἀρείου, νεστορίου καὶ μάλιστα μασαλιανῶν καὶ τῶν ἄλλων:-

Passiamo all'edizione gerosolomitana del 1857. Al di là delle parole dell'editore, che abbiamo ricordato in precedenza, il semplice raffronto del contenuto del manoscritto Patriarchikê Bibliothêkê Timiou Staurou 22 (41 *Omēlie* di Palamas, *Vita* di Gregorio Palamas scritta da Filoteo Kokkinos, *Encomio* di Gregorio scritto da Nilo Kerameus) con l'edizione mostra come quest'ultima sia di fatto la semplice riproduzione del primo. Il manoscritto servì anche materialmente per la stampa del libro. A tale scopo fu necessario un certo lavoro preparatorio e, alla fine, il manoscritto fu trasportato da Costantinopoli a Gerusalemme nella tipografia del Patriarcato, dove in quegli anni uscirono anche alcuni altri volumi patrocinati da Kyrillos II.

Sul lavoro effettuato in vista dell'edizione ci restano alcune testimonianze di un certo interesse. All'inizio del manoscritto sono conservate alcune pagine (numerate α' - κα') di minor formato, e aggiunte in un secondo tempo, che conservano l'originale dei Προλεγόμενα [fig. 3], che poi compaiono nell'edizione a stampa, con la data, che poi sarà omessa nel volume: Ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐν ἔτει σωτηρίῳ ,αωνζ' κατὰ μῆνα νοέμβριον. Da queste parole apprendiamo che il lavoro in vista dell'edizione era stato svolto a Costantinopoli, dove appunto il manoscritto era allora conservato (κατὰ τὴν ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἀγιοταφικὴν σωζομένου βιβλιοθήκην, *Homiliai* 1857, XIII).

La preparazione fu condotta direttamente sul manoscritto, nel quale sono infatti visibili gli interventi del curatore dell'edizione che ha aggiunto in nota i rimandi alle citazioni scritturistiche presenti nelle *Omēlie*. Il lavoro è stato effettuato in modo sistematico per le *Omēlie* (tant'è che i rimandi e le note a pie' di pagina sono presenti praticamente in tutte le pagine da f. 1v a f. 298v), mentre soltanto in ben pochi casi Kleopas aggiunse i rimandi scritturistici nella *Vita* di Gregorio Palamas scritta da Filoteo Kokkinos.

Un'ultima osservazione. Per alcuni di questi versetti della Bibbia o del Nuovo Testamento il curatore Dionysios Kleopas (d'ora in poi **k**) è intervenuto nel testo delle *Omēlie*, apportando delle correzioni. Il più recente editore delle *Omēlie* di Gregorio Palamas (B.S. Pseutongas), ignorandolo e allo stesso tempo non tenendo conto della testimonianza della tradizione manoscritta, ha conservato nel testo di Palamas gli interventi di Kleopas.



Figure 3 Jerusalem, Patriarchikē Bibliothēkē Timiou Staurou 22, p. α'. Library of Congress Collection of Manuscripts in the Greek Orthodox Patriarchate of Jerusalem

(f. 1v) [fig. 4]

ἀπαγγείλατε **k**: εἶπατε (Mt. 28, 10)

Hom. I: PG 151, 12A2.

ἔστε **k** s.l. (1 Cor. 12, 27)

Hom. I: PG 151, 12B4; PS VI, 40²⁶.

(f. 40r) [fig. 5]

ἄνευ **k**: οὐκ ἀπὸ (Is. 28, 1)

Hom. VII: PG 151, 88c6; PS VI, 102²³.

οὐδ' οὕτως καλέσετε **k**: οὐκ οὕτω ἔσται σοι (Is. 58, 5)

Hom. VII: PG 151, 88c10; PS VI, 102²⁶.

(f. 49r)

Σύνεσις ἀγαθή **k**: ἀγαθὴ γὰρ σύνεσις (Sal. 110, 10)

Hom. IX: PG 151, 104d5; PS VI, 116²².

(f. 100r)

ἡμέρα φάγησθε ἀπ' αὐτοῦ **k**: ὥρα φάγησθε ἀπὸ τοῦ ξύλου (Gen. 2. 17)

Hom. XVI: PG 151, 193d12-13; PS VI, 102

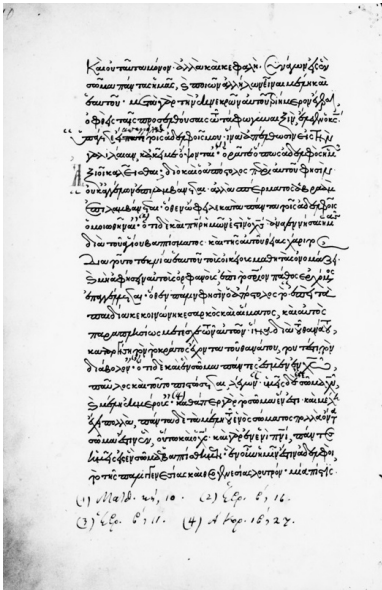


Figura 4 Jerusalem, Patriarchikē Bibliothēkē Timiou Staurou 22, f. 1v. Library of Congress Collection of Manuscripts in the Greek Orthodox Patriarchate of Jerusalem

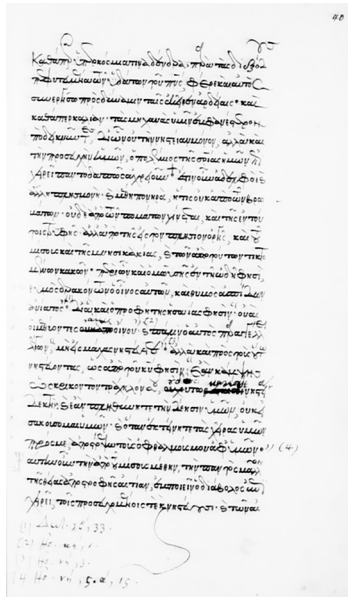


Figura 5 Jerusalem, Patriarchikē Bibliothēkē Timiou Staurou 22, f. 40r. Library of Congress Collection of Manuscripts in the Greek Orthodox Patriarchate of Jerusalem

Bibliografia

- Athanasios Parios (1784). Ὁ Παλαμᾶς ἐκεῖνος, ἥτοι Βίος ἀξιοθαύμαστος τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης τοῦ θαυματουργοῦ, τοῦ πικλὴν Παλαμᾶ. Συγγραφεῖς μὲν ὑπὸ τοῦ ἀγιωτάτου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως κυρίου Φιλοθέου τοῦ Θεσσαλονικέως. Μεταφρασθεὶς δὲ παρὰ τοῦ ἐν ἐρομοναχίῳ ἐλαχίστου Ἀθανασίου τοῦ Παρίου, τοῦ ἐν τῇ αὐτῇ πόλει ἀναξίως σχολαρχοῦντος. Καὶ δὴ καὶ τύποις ἐκδοθεὶς ἀναλώμασι καὶ φροντίδι τοῦ εὐγενεοῦς καὶ φιλοκάλου ἀνδρὸς καὶ τὰ μάλιστα φιλοπάτριδος κυρίου Ἰωάννου Γούτα Καυταντζώλου τοῦ Θεσσαλονικέως. Ἀρχιερατεύοντος τοῦ παναγιωτάτου ἡμῶν δεσπότη κυρίου κυρίου Ἰακώβου Κωνσταντινουπολίτου, τοῦ ἀπὸ Ἱερισοῦ καὶ Ἁγίου Ὅρους. Τοῦ δὲ βίου προτέτακται καὶ ἡ ἱερὰ ἀκολοθία τοῦ ἀγίου συνεραισθεῖσα καὶ συμπληρωθεῖσα, καὶ εἰς ἡν ὁρᾶται τελειότητα ἀχθεῖσα ὑπὸ τοῦ μεταφραστοῦ, μετὰ τῶν ἐπὶ ταύτῃ τριῶν παρακλήσεων, δὴ μὲν τοῦ θείου Γρηγορίου, τῆς δὲ τρίτης, τοῦ ἐν μάρτυσι μυροβλύτου καὶ λαμπροῦ Δημητρίου, ἀψδ'. Ἐν Βιέννῃ τῆς Ἀουστρίας. Ἐν τῇ τυπογραφίᾳ τοῦ Ἰωσήπου Βαουμείστέρου, τοῦ νομοδιδασκάλου.
- Congourdeau, M.-H. (1989-90). *Nicolas Cabasilas, La vie en Christ*, Voll, 1-2. Paris: Les éditions du Cerf, 1989-90. Sources Chrétiennes 355, 361.
- Dositheos (1698). Τόμος ἀγάπης κατὰ Λατίνων. Συλλεγεῖς καὶ τυποθεῖς παρὰ Δοσιθεοῦ Πατριάρχου Ἱεροσολύμων. Ἰάσιο.

- Ehrhard, A. (1939-52). *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur*, Bd. 1-3. Leipzig: J. C. Hinrichs Verlag. Texte und Untersuchungen 50-2.
- Glabinas, A.A. (1974). «Αἱ ὁμιλῖαι Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ. Ὁ κώδιξ τῆς ἱερᾶς μονῆς Ἁγίας Ἀναστασίας». *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς*, 57, 337-52.
- Grosdidier de Matons, D. (1984). *Recherche sur les reliures byzantines*, I. *L'atelier du monastère de Sainte-Anastasie Pharmacolytrie en Chalcidique* [Thèse]. Paris: IV^e Section de l'École pratique des hautes études.
- Homiliai* (1857). *Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης τοῦ Παλαμᾶ Ὁμιλῖαι τεσσαράκοντα καὶ μία, ὧν προηγοῦνται δύο ἐγκωμιαστικοὶ λόγοι Φιλοθέου καὶ Νεΐλου πατριάρχων Κωνσταντινουπόλεως*. Νῦν τὸ πρῶτον ἐκδιδόμεναι μετὰ Προλεγομένων κελεύσει τοῦ μακαριωτάτου καὶ θειοτάτου Πατριάρχου τῶν Ἱεροσολύμων κυρίου κυρίου Κυρίλλου. Ἐν Ἱεροσολύμοις: ἐκ τῆς τυπογραφίας τοῦ Παναγίου Τάφου.
- Kaklamanos, D. (2013-14). «Remarques sur l'éloge du patriarche de Constantinople Nil Kerameus à saint Grégoire Palamas (BHG 719). Prolégomènes en vue d'une édition critique». *Byzantina*, 33, 423-38.
- Konstantinidis, I.Ch. (1965). Κλεόπας Διονύσιος. *Θρησκευτική καὶ ἠθικὴ Εγκυκλοπαίδεια*, 7, 617-19.
- Letsas, A.N. (1963). *Ἱστορία τῆς Θεσσαλονίκης*. Thessaloniki: Τριανταφύλλου Μ. τυπογρ.
- Neophytos (1881). *Νεοφύτου μητροπολίτου Δέρκων ἔργα τινα (μετὰ τῆς βιογραφίας αὐτοῦ)*. Εκδιδόμενα ὑπὸ Β. Διαμαντοπούλου. Δαπάνη τοῦ Εἰσοχωτάτου Χρηστάκη Εφέντη Ζωγράφου. Ἐν Κωνσταντινουπόλει: Τύποις Βουτυρά καὶ Σ/ας.
- Nikodemos (2021). *Ἀγίου Νικοδήμου τοῦ ἀγιορείτου, Πρόλογος εἰς τὰ συγγράμματα τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Παλαμᾶ*. Athina: Ἐκδόσεις Τήνος. Κόλλυβαδικὴ Γραμματεία 4.
- Papadopoulos-Kerameus, A. (1897). *Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη ἥτοι κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ ἀγιοτάτου ἀποστολικοῦ τε καὶ καθολικοῦ ὀρθοδόξου πατριαρχικοῦ θρόνου τῶν Ἱεροσολύμων καὶ πάσης Παλαιστίνης ἀποκειμένων ἐλληνικῶν κωδίκων*, 3. Sankt Peterburg: 1897, rist. Bruxelles: Culture et civilisation, 1963.
- Papadopoulos-Kerameus, A. (1899). «Βυζαντινὰ Ἀνάλεκτα». *Byzantinische Zeitschrift*, 8, 66-81.
- Parageorghiou, P.N. (1898). «Ἐκδρομὴ εἰς τὴν βασιλικὴν καὶ πατριαρχικὴν μονὴν τῆς Ἁγίας Ἀναστασίας τῆς Φαρμακολυτρίας τὴν ἐν Χαλκιδικῇ». *Byzantinische Zeitschrift*, 7, 57-82.
- Philippidis-Braat, A. (1979). «La captivité de Palamas chez les Turcs». *Travaux et Mémoires*, 7, 109-222.
- Rigo, A. (2013). «I manoscritti e il testo di quattro "Ἑτερα κεφάλαια. Da Simeone il Nuovo Teologo a Gregorio Palamas». Rigo, A.; Babuin, A.; Trizio, M. (a cura di), *Vie per Bisanzio. vii Congresso nazionale dell'Associazione Italiana di Studi Bizantini* (Venezia, 25-28 novembre 2009). Bari: Edizioni di Pagina, 323-41.
- Rigo, A. (2004). «Il Monte Athos e la controversia palamitica dal Concilio del 1351 al Tomo sinodale del 1368». *Gregorio Palamas e oltre. Studi e documenti sulle controversie teologiche del XIV secolo bizantino*. Firenze: Olschki, 1-178. *Orientalia Venetiana* 16.
- Rigo, A. (2013). «Il Prostagma di Giovanni VI Cantacuzeno del marzo 1347». *Зборник радова Византолошког института*, 50, 741-62.
- Rigo, A. (2021). *Gregorio Palamas, Tomo aghioritico. La storia, il testo e la dottrina*. Leuven: Peeters. *Bibliothèque de Byzantion* 26.
- Rigo, A. (2015). «Il Rapporto dei metropolitani ad Anna Paleologa e altri eventi dell'anno 1346». *Byzantion*, 85, 285-339.

- Tsamis, D.G. (1985). *Φιλοθέου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Κοκκίνου ἀγιολογικὰ ἔργα*, I. Thessaloniki: Κέντρο Βυζαντινῶν Ερευνῶν. Θεσσαλονικεῖς βυζαντινοὶ συγγραφεῖς 4.
- Vogel, M.; Gardthausen, V. (1909). *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*. Leipzig: Otto Harrassowitz. Beihefte zum Zentralblatt für Bibliothekswesen 33.

